

CONVIEN PARTIR

ENGLISH

BACKGROUND: Gaetano Donizetti, together with Vincenzo Bellini, is one of the most important of the 19th century *bel canto* opera composers. Thanks to his stylistic versatility, Donizetti also represents the most important link between Rossini and Verdi in the history of Italian opera. The romantic comedy *La Fille du régiment* is one of his masterpieces of *opéra comique*.

CONTEXT: Marie lives as a canteen girl with the soldiers of the 21st regiment, by whom she was raised as an orphan. Now she must sadly leave her familiar surroundings among the grenadiers and enter into the care of her guardian, the Marquise of Berkenfield.

TIPS: Play the grace notes (bars 13, 15 etc.) right on the beat rather than slightly before. • From the upbeat to bar 14, if possible, feel free to move to the D string, to make use of the darker tone in a higher position. • In contrast to bar 11, where a *crescendo* is marked, at the equivalent passage at bar 19 you should consciously resist this, thus framing the melody in a new light. • Play the accents in bar 23 with the help of vibrato, not the bow. • Listen out carefully for the tutti violins at bar 35 to develop a feel for the *rallentando*. The swell (*crescendo—diminuendo*) should be played in two bowings. • The commas above bars 36 and 37 are breath marks and should be clearly observed.

FRANÇAIS

HISTORIQUE : Avec Vincenzo Bellini, Gaetano Donizetti est un des principaux compositeurs d'opéras *bel canto* du XIX^e siècle. Grâce à la souplesse de son style, Donizetti constitue aussi le lien le plus important entre Rossini et Verdi dans l'histoire de l'opéra italien. La comédie romantique *La Fille du régiment* est un de ses chefs-d'œuvre de style opéra-comique.

CONTEXTE : Vivandière orpheline, Marie vit avec les soldats du 21^e régiment, qui l'ont élevée comme leur fille. Avec tristesse, elle doit maintenant quitter son mode de vie familial, parmi les grenadiers, pour être confiée à sa tutrice, la marquise de Berkenfield.

CONSEILS : Jouez les ornements (mesures 13, 15, etc.) exactement sur le temps, et non légèrement avant. • À partir du temps faible précédant la mesure 14, n'hésitez pas, si vous le pouvez, à passer à la corde de Ré pour exploiter un son plus sombre dans une position plus haute. • Contrairement à la mesure 11, où un *crescendo* est indiqué, il ne faut pas répéter celui-ci lors d'un passage semblable à la mesure 19, pour donner une nouvelle couleur à la mélodie. • Marquez les accents de la mesure 23 avec le vibrato plutôt que l'archet. • Écoutez bien le *tutti* des violons à la mesure 35 pour bien appréhender le *rallentando*. Le *crescendo-diminuendo* demande deux coups d'archet. • Les virgules au-dessus des mesures 36-37 sont des signes de respiration qui doivent être nettement marqués.

DEUTSCH

HINTERGRUND: Gaetano Donizetti gehört neben Vincenzo Bellini zu den bedeutendsten Vertretern des *Belcanto*-Opernstils im 19. Jahrhundert. Auch dank seiner stilistischen Vielseitigkeit gilt er in der italienischen Operngeschichte als das wichtigste Bindeglied zwischen Rossini und Verdi. Die Liebeskomödie *La Fille du régiment* (dt. „Die Regimentstochter“) zählt zu seinen Meisterwerken auf dem Gebiet der *Opéra comique*.

KONTEXT: Marie lebt als Marketenderin bei den Soldaten des 21. Regiments, von denen sie als Findelkind einst aufgezogen wurde. Nun muss sie traurigen Abschied von ihrer vertrauten Umgebung bei den Grenadieren nehmen und sich in die Obhut ihres Vormunds, der Marquise von Berkenfield, begeben.

TIPPS: Spielen Sie die Vorschlagsnoten (T. 13, 15 usw.) auf die Zählzeit anstatt davor. • Wechseln Sie, wenn möglich, ruhig schon mit dem Auftakt zu T. 14 auf die D-Saite, um die dunklere Klangfarbe der hohen Lage auszunutzen. • Im Unterschied zu T. 11, wo ein *Crescendo* notiert ist, sollten Sie an der Parallelstelle in T. 19 bewusst darauf verzichten und die Linie so in ein neues Licht rücken. • Gestalten Sie den Akzent in T. 23 mit Hilfe des Vibratos, nicht mit dem Bogen. • Hören Sie in T. 35 besonders auf die Tutti-Violinen, um ein Gefühl für das *Rallentando* zu entwickeln. Der Schweller (*cresc. – dim.*) erfordert hier ein Teilen des Bogens. • Die Kommata in T. 36 und 37 sind eigentlich Atemzeichen und sollten sehr deutlich gezeigt werden.

NEDERLANDS

ACHTERGROND: Gaetano Donizetti is, samen met Vincenzo Bellini, een van de belangrijkste componisten van de *belcanto*-opera van de 19^e eeuw. Dankzij zijn stilistische veelzijdigheid vormt Donizetti in de geschiedenis van de Italiaanse opera ook de belangrijkste schakel tussen Rossini en Verdi. De romantische komedie *La Fille du régiment* (vert. *De dochter van het regiment*) geldt als een van zijn meesterwerken binnen de *opéra comique*.

CONTEXTE: Marie woont als marketenster bij het 21^e regiment, waar ze te vondeling werd gelegd en als wees opgroeide. Nu moet ze tot haar verdriet haar vertrouwde omgeving bij de grenadiers verlaten en zich overleveren aan de zorg van haar voogdes, de markiezin van Berkenfield.

TIPS: Speel de voorslagnoten (maten 13, 15, enz.) precies op de tel en niet vlak ervoor. • Wissel zo mogelijk gerust al naar de D-snaar vanaf de opmaat naar maat 14, om gebruik te maken van de donkerder toon in een hogere positie. • In tegenstelling tot maat 11, waar een *crescendo* staat aangegeven, moet u in de vergelijkbare passage van maat 19 de neiging tot *crescenderen* juist bewust tegenhouden, waardoor de melodie in een nieuw licht wordt geplaatst. • Speel de accenten in maat 23 met behulp van vibrato, niet met de strijkstok. • Luister in maat 35 goed naar de tutti-violon om gevoel voor het *rallentando* te krijgen. Het *crescendo* en *diminuendo* moeten in twee streken worden gespeeld. • De komma's boven de maten 36 en 37 zijn eigenlijk ademhalingsstekens en behoren in de speelwijze in acht te worden genomen.

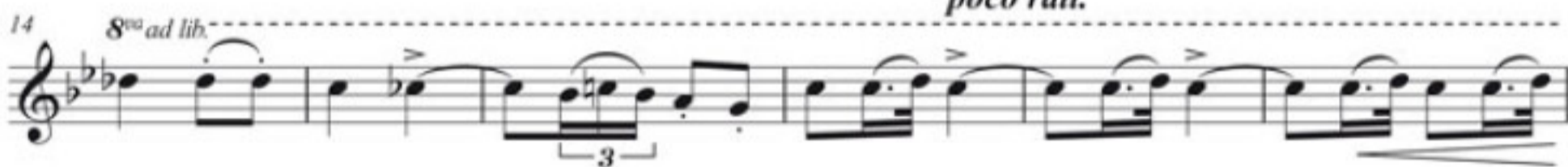
CONVIEN PARTIR

Gaetano Donizetti
(1797-1848)from *La Fille du régiment*, act ILarghetto $\text{♩} = 42$ 

VOLTA LA TERREA FRONTE ALLE STELLE

Giuseppe Verdi
(1813-1901)from *Un ballo in maschera*, act I

Allegro ♩ = 88

*poco rall.*

Più mosso ♩ = 106

*a tempo*

EBBEN, N'ANDRO LONTANA

Alfredo Catalani
(1854-1893)from *La Wally*, act I

Andante

Andante molto sostenuto $\text{♩} = 42$

p
con molto sentimento

poco stent. *a tempo*
f

meno mosso
f

Tempo I
p dolciss. con espressione
pp

animando
f con anima

rit. *Tempo I*
p *pp*

poco stent. *a tempo*
sempre pp

cresc. *f* *f*